

PRIMERAS OBRAS LINGÜÍSTICAS EUROPEAS SOBRE EL CHINO

Ariel Laurencio

Universidad Carolina, Praga

RESUMEN

Intentamos aquí un somero esbozo introductorio al tema de los primeros acercamientos europeos a la realidad lingüística de la lengua china y variantes suyas. Los primeros contactos sostenidos que empiezan a darse en el siglo XVI entre Europa y el subcontinente chino van a ser de carácter marcadamente religioso. El signo evangelizador de la presencia europea producirá la eclosión de un quehacer lingüístico sin precedentes, con la puesta a punto de hasta treinta obras gramaticales y cincuenta y siete léxicas en solo un siglo. Un énfasis especial correspon-

de al hecho de que este primer acercamiento va a ser de carácter dialectológico, al ponerse las miras más bien en variantes habladas del sur y no en la norma del que vendría a denominarse mandarín. Como parte insoslayable de esta labor lingüística tomaremos en consideración asimismo obras de traducción y el desarrollo de sistemas de transcripción. El objetivo último de nuestro trabajo será dar una visión de conjunto de una época y sus protagonistas oscurecida por la historiografía sinóloga posterior.

Siendo los portugueses y los españoles los protagonistas más activos de la época moderna iniciada con los descubrimientos, no es de extrañar que los primeros escritos y relaciones sobre el continente asiático fueran también obra suya.

Tampoco es de extrañar que estas relaciones corrieran de la pluma de misioneros y otros religiosos, visto que este rol activo en los viajes de descubrimiento y conquista, ganado entre otras cosas gracias a la experiencia en el desarrollo de las técnicas de navegación, fue refrendado por las diferentes bulas emitidas por el Papa Alejandro VI a su favor, por lo que la empresa de

conquista y colonización va a tener una superestructura evangelizadora, y de ahí la altísima presencia de misioneros en tierras asiáticas, donde no podían establecerse por medio de las armas, como en las americanas.

Entre tales obras destacan las dedicadas al estudio de las lenguas con las que se encontraban, y cuyo aprendizaje se hacía vital precisamente para poder llevar a cabo la tarea de difundir la religión cristiana. Van a ser ante todo dos las lenguas que identificarán como francas y por lo tanto de imprescindible conocimiento para comunicar con la población local, el min sureño *mǐnnán yǔ* 閩南語, lengua de los comerciantes chinos asentados en las Filipinas y de buena parte del sur de China, y el llamado mandarín *guānhuà* 官話, lengua de la clase oficial y de los comerciantes, basado en la variante de Nankín *Nánjīng* 南京 (Coblin & Levi 2000: xiv, xxiii).

En el presente trabajo haremos una presentación sucinta, a suerte de medallón, de los primeros autores que nos dejaron alguna obra de carácter lingüístico, así como un breve análisis de estas. No todos son españoles o portugueses, encontraremos también de otras nacionalidades, aunque con el común denominador de pertenecer a alguna de las órdenes religiosas, como los dominicos o los jesuitas, de matriz hispana. Esto último es uno de los hechos que puede explicar que el idioma predominante en el que están escritas estas obras sea el español.¹

MARTÍN DE RADA, AGUSTINO

Martín de Rada nació el 30 de junio de 1533 en Pamplona, España. Ya con doce años sus padres lo envían a estudiar en París, pero posteriormente regresa y estudia en la Universidad de Salamanca. En 1554 se hace fraile agustino y en 1560 marcha a México, donde aprende rápidamente la lengua otomí. En 1565 ya se encuentra en misión en las Filipinas, donde también aprende

[1] De los autores aquí presentados, nueve dejaron su obra en español, cuatro en portugués y otros cuatro en latín, uno en chino. A esto se sumarían seis obras anónimas también presentadas, todas escritas en español. Por otra parte, de los diecinueve, diecisiete son jesuitas o dominicos, y sólo dos son de otra orden, uno agustino y el otro franciscano.

con mucha facilidad el cebuano. Para 1572 se convierte en el superior de la misión agustina filipina. En las mismas Filipinas comienza el estudio de la lengua china y en 1575 realiza una visita a China. En 1578 fue enviado por el gobernador de Manila en una expedición a Borneo, en el viaje de regreso cayó enfermo y murió.²

De su viaje a China es fruto una detallada exposición de la vida en este país, la Relación de las cosas de China que propiamente se llama Taybin, que constituiría una de las fuentes más importantes en la que se basara posteriormente Juan González de Mendoza para su Historia (Schmutz 1993: 29). El manuscrito no fue publicado que hasta el siglo XIX (1884-1885, en la Revista Agustiniiana, manuscrito de la Biblioteca Nacional de París).³ Al parecer escribió un Arte y vocabulario de la lengua china, pero la existencia de este libro no ha podido ser nunca confirmada (Streit & Dindinger 1928: 311, cit. por Coleman & McDermott 2004: 120).

MICHELE RUGGIERI, JESUITA

Michele Ruggieri (nombre chino: *Luó Míngjiān* 羅明堅) nació en Spinazzola (Bari), Italia, en el año 1543. Llegó a Goa en 1578, donde fue ordenado sacerdote. A Macao llega el 20 de julio de 1579. Allí fundó la Casa de San Martín *Shèngmǎ'ěrdìng jīngyuàn* 圣馬爾定經院, primera escuela de chino para los misioneros. En 1588 regresó a Europa con objeto de solicitarle al Papa el envío de una delegación diplomática pontificia a China, establecimiento de relaciones que les habría permitido a los misioneros permanecer en suelo chino. Ante la negativa del Vaticano se retiró a Salerno, Italia, donde murió el 11 de mayo de 1607.⁴

[2] Datos tomados de en/es.wikipedia.org/wiki/martín_de_rada y zh.wikipedia.org/wiki/德拉達.

[3] Según www.archivodelafrontera.com/bibliografia/juan-gonzalez-de-mendoza-y-la-historia-del-gran-reino-de-la-china-de-1585/.

[4] Datos tomados de it/en/es/cs.wikipedia.org/wiki/michele_ruggieri.

En 1584 publica un catecismo en lengua china, que se considera el primer libro en chino escrito por un europeo. Se le atribuye una de las más tempranas colecciones de mapas traducidos de fuentes chinas al latín, con fecha alrededor de 1606, manuscrito que se conserva actualmente en el Archivo Estatal de Roma (ms. 493). En Salerno concluyó la traducción al latín de los “Cuatro Libros” *Sishū* 四書 (textos clásicos chinos sobre la filosofía confuciana) y difundió los mapas que había llevado consigo de *Zhàoqìn* 肇慶. Al parecer, escribió además poesía en chino (Chan 1993), pero esta junto con otras adjudicaciones entra en conflicto por ejemplo con el bajo nivel de chino que poseía según su superior, Alessandro Valignano (Meynard 2015: 4).

Entre 1583 y 1588 compiló junto con Matteo Ricci (véase) un diccionario de portugués y chino, donde emplean el sistema de transcripción del chino con caracteres latinos ideado por Diego de Pantoja (véase), mejorado con el uso de signos diacríticos para la representación de los tonos.

JUAN COBO, DOMINICO

Juan Cobo (nombre chino: *Gāo Mǔxiàn* 高母羨) nació en Alcázar de San Juan, (Ciudad Real) España, en el año 1547. Llegó a Manila en mayo de 1588. Aprendió muy rápidamente el min sureño *mǐnnán yǔ* 閩南語 o chincheo,⁵ y a los dos años ya leía en chino y también traducía al español. Viajó en 1592 como embajador al Japón, donde logró que el emperador Toyotomi Hideyoshi permitiera reanudar la labor misionera. Murió en 1593, en el viaje de regreso hacia las Filipinas.⁶

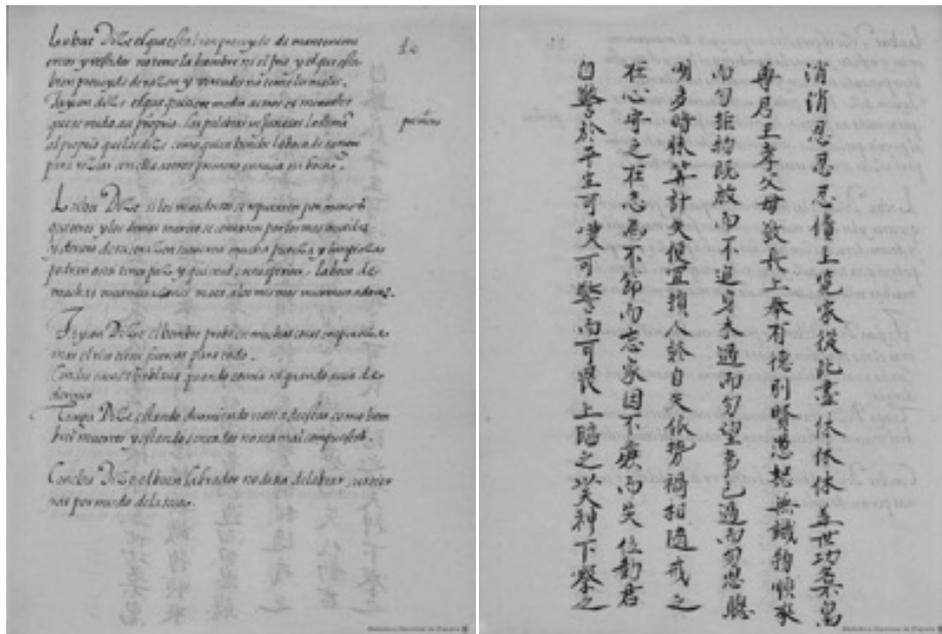
Alrededor de 1590 realiza la primera traducción de un libro chino en una lengua europea, la colección de sentencias *Míngxīn bǎojiàn* 明心寶鑑, a la

[5] Al parecer se utilizaba comúnmente esta denominación de chincheo para la lengua de los chinos que comerciaban en Filipinas (comp. Zwartjes 2014: 65). Con buena probabilidad, y como lo demostrarían algunas entradas en un diccionario compilado en las Filipinas en el siglo XVII, se refiere al distrito de *Zhāngzhōu* 漳州 en la provincia de *Fújiàn* 福建 (Klötter 2011: 3, 6).

[6] Datos tomados de es/en.wikipedia.org/wiki/juan_cobo.

que pone por título en castellano “Espejo rico del claro corazón” (comp. Liu Liu 2004: 167).⁷ La traducción al español aparece en cada página par, y en la página de al lado el texto chino.

Se le considera el autor de la primera gramática de la que se tiene noticia, el Arte de la lengua china, que data de alrededor de 1592 o 1593 (Coblin & Levi 2000: ix).



Fotos 1 y 2.- Muestra de: Cobo, Juan (1590?). Libro chino intitulado *Beng Sim Po Cam*, que quiere decir *Espejo rico del claro corazón*, o *Riquezas y espejo con que se enriquezca*, y donde se mire el claro y limpio corazón (p. 40).

MATTEO RICCI, JESUITA

Matteo Ricci (nombre chino: *Lì Mǎdòu* 利瑪竇) nació en Macerata, Italia, el 6 de octubre de 1552. En el año 1571 ingresa en los jesuitas. En 1578 llega a Goa y en 1582 a Macao. Después de un período inicial en esta colonia portuguesa, se traslada al sur de China. Inicialmente estará en *Zhàoqín* 肇慶,

[7] Título completo del original: *Libro chino intitulado Beng Sim Po Cam, q̃ quiere dezir Espejo rico del claro coraçon, ó Riquezas, y espejo con que se enriquezca, y donde se mire el claro y limpio coraçon.*

donde siguiendo los principios de su superior, Alessandro Valignano, trata de hacer suyos los usos y valores de la cultura china. Posteriormente se traslada a *Sháoguān* 韶關 (*Sháozhōu* 韶州 en los escritos de Ricci), donde por consejo del estudioso confuciano *Qú Tàisù* 瞿太素 pero también en sintonía con las indicaciones de Valignano, abandona los hábitos bonzos budistas y toma los de los literatos chinos, con miras a una integración más perfecta con el entorno. Aquí construiría una segunda iglesia, en estilo local. En 1595 se estableció en *Nánchāng* 南昌 y en 1598 en Nankín *Nánjīng* 南京, cada vez más cerca de Pekín *Běijīng* 北京. En la ciudad imperial logrará finalmente entrar el 24 de enero de 1601, donde lograría inaugurar en 1602 la primera misión cristiana e iniciar la construcción de la primera iglesia pública en 1609. Moriría, antes de que pudiera terminarse, el 11 de mayo de 1610.⁸

Realizó una extraordinaria obra de divulgación de los logros de la cultura europea en China. Introdujo las primeras nociones de geometría euclidiana, de geografía y de astronomía. Junto con el matemático *Xú Guāngqǐ* 徐光啟 tradujo los primeros seis libros de los “Elementos de Euclides”, intitulándolo *Jīhé yuánběn* 幾何原本, del cual al parecer ya Qú Tàisù había traducido el primer libro (Engelfriet 1998: 132). Según la tradición, a Ricci se deben asimismo varias obras cartográficas universales, donde aparece China en el centro del planisferio, en consonancia con el nombre del imperio, Reino del Medio, así como el nombre de muchas localidades europeas vertidas al chino y que se siguen aún usando actualmente en este idioma. Tradujo al chino el Enquiridion o Manual de Epicteto, con el nombre de “Veinticinco palabras” *Èrshíwǔ yán* 二十五言.

Entre 1583 y 1588 compiló junto con Michele Ruggieri (véase) un diccionario de portugués y chino. Se encuentra organizado alfabéticamente por el portugués, aportándose los caracteres chinos y sus romanizaciones. Fue descubierto por el jesuita Pasquale D’Elia (1890-1963) que le dio el título italiano de “Dizionario portoghese-cinese”, ya que originalmente el manuscrito no

[8] Datos tomados de es/it/pt/en/cs.wikipedia.org/wiki/matteo_ricci.

tenía ninguno (Zwartjes 2014: 63). Aunque la identificación de la autoría por parte de D'Elia se suele considerar correcta, hay variados elementos que la ponen en duda, como la fecha temprana de la composición del diccionario, la elección del portugués, la representación de los tonos, entre otras (Castellazzi 2010). En 1605 publicó en Pekín “El milagro de las letras occidentales” *Xīzì Qījī* 西字奇蹟. Este fue el primer libro publicado que utilizara el alfabeto latino para la transcripción del idioma chino. Le seguiría la “Ayuda para los oídos y los ojos de los letrados occidentales” de Nicolas Trigault (1626).

MIGUEL DE BENAVIDES Y AÑOZA, DOMINICO

Miguel de Benavides nació en Carrión de los Condes (Palencia), España, en 1552. Ingresó en los dominicos en 1567 y en 1586 marchó a Filipinas. En 1590 entró en China. El 7 de octubre de 1602 fue nombrado arzobispo de Manila. Murió el 26 de julio de 1605 en esta ciudad⁹

Publicó la *De doctrina christiana en chino*, uno de los primeros libros impresos en las Filipinas, en 1593.

Fue autor de un diccionario chino, el *Vocabulario sinico* (Streit & Dindinger 1928: 358, cit. por Coleman & McDermott 2004: 120).

FRANCESCO ALMERICI, JESUITA

Francesco Almerici (más conocido por la versión castellanizada de su nombre, Francisco Almerique) nació en Pesaro (Ancona), Italia, en 1556 o 1557. En 1574 fue enviado a Roma a estudiar en el Colegio Romano y un año después entró en la Compañía de Jesús. En 1579 se trasladó a México, donde completó sus estudios teológicos.¹⁰ En 1584 llegó a las Filipinas, donde murió

[9] Datos tomados de es.wikipedia.org/wiki/miguel_de_benavides_y_añoza y en [wikipedia.org/wiki/miguel_de_benavides](https://es.wikipedia.org/wiki/miguel_de_benavides).

[10] Datos tomados de [www.treccani.it/enciclopedia/francesco-almerici_\(dizionario_biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-almerici_(dizionario_biografico)/).

el 2 de diciembre de 1601, producto de una calentura, agravada por su deteriorado estado físico (Colin 1900: 324).

En Manila estudió las lenguas indígenas. También aprendió el chino con objeto de convertir a los numerosos chinos que allí comerciaban. Llegó a componer un diccionario de la variante de chino allí hablada, el *min sureño* *mǐnnán yǔ* 閩南語, perdido, que precedió al compilado por Pedro Chirino en 1604 (Zwartjes 2014: 64).

PEDRO CHIRINO, JESUITA

Pedro Chirino (también conocido por la forma latinizada de su nombre, Petrus Chirino) nació en el año 1557 en Osuna (Sevilla), España. En 1580 ingresó en la Compañía de Jesús, y en 1590 ya llegaba en misión a las Filipinas. En Tigbauan (Iloilo) fundó en 1593 el primer internado jesuita de las Filipinas. Viajó a Europa en 1602 y cuatro años después volvió a las Filipinas, donde murió el 16 de septiembre de 1635.¹¹

Compiló un diccionario chino-español, el *Dictionarium Sino Hispanicum*, aparecido en Manila en 1604. Esta obra lexicográfica capta el *min sureño* *mǐnnán yǔ* 閩南語 o hokkien *fújiàn huà* 福建話, también llamado chincheo.¹² Está organizado temáticamente y presenta los caracteres chinos con su transcripción y una traducción al español (Klötter 2011: 56–59, cit. por Zwartjes 2014: 64).

En este primer folio pueden observarse distintos vocablos pertenecientes a la categoría o campo semántico de los metales, comenzando por *jīn* 金 [quim] oro y terminando por *qiāng* 鎗 [*chǎo*] *lança* (lanza).

[11] Datos tomados de en.wikipedia.org/wiki/pedro_chirino.

[12] Al parecer se utilizaba comúnmente esta denominación de chincheo para la lengua de los chinos que comerciaban en Filipinas (comp. Zwartjes 2014: 65). Con buena probabilidad, y como lo demostrarían algunas entradas en un diccionario compilado en las Filipinas en el siglo XVII, se refiere al distrito de *Zhāngzhōu* 漳州 en la provincia de *Fújiàn* 福建 (Klötter 2011: 3, 6).

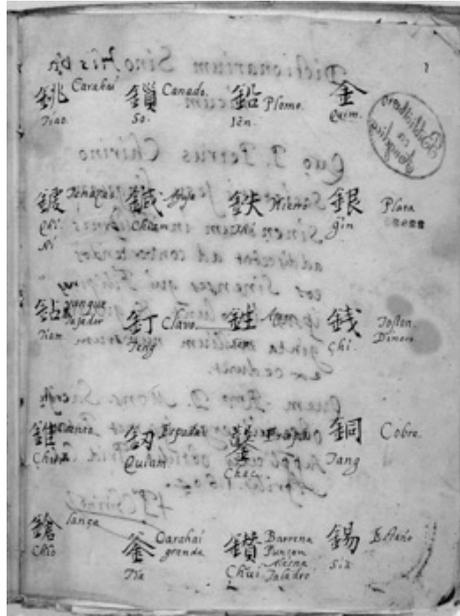


Foto 3.- Muestra de: Chirino, Pedro (1604). *Dictionarium Sino Hispanicum* (Roma, Biblioteca Angelica, Ms. 60), f. 1. Tomado de Klöter (2011: 60).

DOMINGO DE NIEVA, DOMINICO

Domingo de Nieva (nombre chino: *Luómíng'áo lí Nímā* 羅明敖黎尼媽) nació en Villoria (Salamanca), España, en 1563. Viajó a las Filipinas en misión como dominico. Llegó a ser fluido en tagalo, fue luego asignado a la misión china de Manila. Fue elegido prior de Manila, posteriormente fue enviado como procurador a Madrid. Murió durante la navegación, en 1606.¹³

Era muy activo en el arte de la xilografía, publicó varios tratados cristianos en tagalo y en chino. Fue autor asimismo de una obra léxica, el *Dictionarium Siniticum*, fecha de publicación desconocida (Zwartjes 2011: 110, también en Coleman & McDermott 2004: 120) y de una gramática de chino escrita en latín, la *Linguae Sinicae Grammatica*, probablemente perdida (Klöter & Zwartjes 2008: 183).

[13] Datos tomados de ricci.rt.usfca.edu/biography/view.aspx?biographyID=1449.

GASPAR FERREIRA,

JESUITA

Gaspar Ferreira nació en Castrofornos, cerca de Viseu, Portugal, en 1571. En 1593 llegó a Macao. Estuvo en 1604 en Pekín *Běijīng* 北京. Murió el 27 de diciembre 1649 en Cantón *Guǎngzhōu* 廣州.¹⁴

Al parecer compiló un diccionario, perdido, el Diccionario da lingua chinesa e portuguesa (Streit 1929: 296, cit. por Zwartjes 2011: 290).

DIEGO DE PANTOJA,

JESUITA

Diego de Pantoja (nombre chino: *Páng Díwǒ* 龐迪我) nació en abril de 1571, en Valdemoro, (Madrid) España. Llegó a Macao en 1597, de donde fue enviado a Nankín *Nánjīng* 南京, donde permaneció desde 1600. Acompañó a Matteo Ricci a Pequín *Běijīng* 北京, llegando allí el 24 de enero de 1601. Trabajó muchos años junto a Matteo Ricci en Pequín, desempeñándose como músico, astrónomo y geógrafo.¹⁵

Estrecho colaborador de Matteo Ricci, al parecer tuvo discordias con él. Probablemente estas no sean más que el reflejo de la agitada situación política a la que se había llegado hacia el año 1606, con los planes del rey español Felipe II de conquistar China desde Filipinas. Si por una parte esto preocupaba a algunos misioneros en Asia, es posible que Diego de Pantoja hubiera tomado partido por una guerra entre China y España (comp. Zhang Kai 1997: 109).

Fue, junto con Ricci, un defensor de la política de adaptación, o sea de la tesis de Francisco Javier de difundir la fe católica tomando como base las costumbres y tradiciones chinas. Precisamente fue el autor de la obra más importante en chino sobre el tema, el “Compendio de las siete superaciones” *Qī kè dàquán* 七克大全, publicada en Pequín en 1614. La postura intransigente de algunos misioneros a la política de adaptación desató la animadversión entre algunos altos funcionarios chinos lo que desembocó en la ejecución o

[14] Datos tomados de no.wikipedia.org/wiki/gaspar_ferreira.

[15] Datos tomados de es.wikipedia.org/wiki/diego_de_pantoja.

en la expulsión a Macao de los misioneros, donde murió Diego de Pantoja el 9 de julio de 1618.

Diego de Pantoja se dedicó al estudio de la lengua y la literatura chinas. Escribió en 1602 una extensa carta a Luis de Guzmán, arzobispo de Toledo, la cual constituye en sí un tratado sobre geografía, historia, sistema de gobierno y cultura del país. Esta carta se tradujo al francés, alemán, latín e inglés, y resultó en su momento una de las descripciones de China más completas al alcance de los europeos (Zhang Kai 1997: 83).

Fue quien inventó un sistema de transcripción del chino con caracteres latinos, que más tarde emplearía Nicolas Trigault en su obra (Álvarez 2007: 8–9), y que por mucho tiempo seguirían usando los jesuitas. Según otra versión, este sistema de romanización fue inventado por Matteo Ricci y Pantoja solo lo desarrolló (Zhang Kai 1997: 157).

NICOLAS TRIGAULT, JESUITA

Nicolas Trigault (aparece también con la variante latina de su nombre Nicolaus Trigautius; nombre chino: *Jīn Nígé* 金尼閣) nació en Douai (Países Bajos Españoles, actualmente Francia) en 1577. En el año 1594 ingresa en los jesuitas y en 1610 llega a Macao, en viaje hacia China. Muere el 14 de noviembre de 1628 en *Hángzhōu* 杭州.¹⁶

En 1615 publica en Augsburgo una ampliación y traducción en latín de los manuscritos de Matteo Ricci, la “De Christiana Expeditione apud Sinas suscepta ab Societate Jesu”, obra que trata sobre las costumbres y leyes chinas así como sobre los comienzos de la evangelización jesuita en las nuevas tierras.

Compone también un silabario, la “Ayuda para los oídos y los ojos de los letrados occidentales” *Xīrú ěr mù zī* 西儒耳目資, donde hace uso de un sistema mejorado de transcripción latina del chino, sistema basado en los trabajos de Diego de Pantoja y Matteo Ricci (comp. Klöter 2007: 194, Camus 2007:

[16] Datos tomados de fr/en.wikipedia.org/wiki/nicolas_trigault.

5). Consiste en tablas de doble entrada para acceder a cada sílaba china, por la letra inicial por un lado y por la final por el otro. Esta obra se publicaría en *Hángzhōu* 杭州 en 1626.

五 母 五 午 u	四 元 四 阿 o	三 字 三 衣 i	二 一 二 音 韻 e	一 自 一 音 韻 a	○ 同 鳴 字 父
ç	粗	左	祭	則	雅
ch	主	竹	知	者	察
k	古	歌	巴	格	格
p	布	波	備	百	巴
t	都	奴	地	德	大
j	無	肉	未	物	物
v	父	幅	非	非	法
f	梧	我	額	額	額
g	路	六	理	勒	勒
c	母	木	米	麥	麥
m	怒	諾	尼	納	納
n	教	俗	西	色	色
s	苦	熟	是	石	石
x	湖	火	喜	黑	黑
h					

Foto 4.- Muestra de: Trigault, Nicolas (1626). *Xīrú ěr mù zī* 西儒耳目資 [Ayuda para los oídos y los ojos de los letrados occidentales]. *Hángzhōu* 杭州.

En la presente página puede observarse cómo obtener por ejemplo la sílaba çu (extremo superior izquierdo), mediante la búsqueda en la columna vertical de la letra inicial ç y en la horizontal de la final u. La sílaba çu resulta representada con el carácter *cū* 粗.

MELCHOR MANZANO DE HARO, DOMINICO

Melchor Manzano de Haro (Melchor Mançano o también Melchior de Mançano según la ortografía de la época) nació en Villaescusa de Haro (Cuenca), España, probablemente en el año 1579. Llegó a Manila en 1606, de donde llegó a ser prior. Murió en Italia, alrededor de 1630 (Klötter 2011: 6–7).

ÁLVARO SEMEDO, JESUITA

Álvaro Semedo (o también Álvaro de Semedo, Alvaro Semmedo o Alvarez Semedo, nombres chinos: *Xiè Wùlù* 謝務祿, *Céng Dézhāo* 曾德昭) nació en Nisa, Portugal, en 1585 o 1586. Ingresó en los jesuitas en 1602. Llegó a Macao en 1610 y a Nankín *Nánjīng* 南京 en 1613. Durante la persecución contra los cristianos de 1616 en Nankín, sufrió prisión, tras lo cual fue expulsado junto con otros misioneros a Macao, donde permaneció hasta 1621. A su regreso, decide cambiarse el nombre chino de *Xiè Wùlù* por el de *Céng Dézhāo*. Es célebre por haber sido el primero europeo en ver la Estela Nestoriana,¹⁷ durante una visita a *Xī'ān* 西安 en 1625. Volvió en 1636 a Europa, como procurador de misiones. A su regreso a China se estableció en Cantón *Guǎngzhōu* 廣州. Murió el 18 de julio de 1658 en esta ciudad.¹⁸

Fue uno de los padres que continuó con la teorización e implementación del principio de adaptación jesuita tras la muerte de Matteo Ricci, seleccionando elementos de la cultura china a combinar con los cristianos, desechando otros a la vez. Selección basada en una interpretación ad hoc de la filosofía y religión china, y que aparece en su obra “Imperio de la China”, publicada en 1642 en Madrid, durante su regreso a Europa (Mungello 1989: 74–76, 87).

En esta obra trata, entre otras cosas, diversas cuestiones sobre el sistema de escritura chino, como el origen, el desarrollo de diferentes instrumentos y materiales, diferentes tipos de grafía, la función de los radicales, etc. (Mungello 1989: 78–80). Compiló al parecer dos vocabularios, uno chino-portugués y otro portugués-chino, con el título de “Estudios sobre caracteres” *Zì kǎo* 字考 (Pfister 1932: 146, cit. por Zwartjes 2014: 64).

[17] Estela erigida el 7 de enero de 781, la cual describe los primeros ciento cincuenta años de cristianismo en China.

[18] Datos tomados de [pt/en.wikipedia.org/wiki/álvaro_semedo](https://pt.wikipedia.org/wiki/álvaro_semedo).

**JUAN BAUTISTA DE MORALES,
DOMINICO**

Juan Bautista de Morales (nombre chino: *Lǐ Yùfàn* 黎玉范) nació en Écija, (Sevilla), España, alrededor de 1597. Entró en los dominicos muy joven y pasó varios años de labor misionera en las Filipinas. En 1633 viajó a China junto con otros dominicos, instalándose en la provincia de *Fújiàn* 福建, donde tomó parte activa en la controversia de los ritos chinos, en contra de la tesis jesuita de la adaptación. Murió el 17 de septiembre de 1664 en *Fúning* 福寧 (actual *Níngdé* 寧德).¹⁹

Escribió una gramática de chino mandarín (González 1966: 15, cit. por Coblin & Levi 2000: ix). Existe otra gramática, intitulada *Arte de la Lengua Mandarina*, cuyo autor resulta un tal Juan Bautista de Jesús, que posiblemente no sea otro que el mismo Juan Bautista de Morales, y que se trate por tanto de la misma obra (Coblin & Levi 2000: ix–x).

**FRANCISCO DÍAZ,
DOMINICO**

Apenas si contamos con datos bibliográficos sobre este misionero dominico, nacido en 1606 en Écija (Sevilla), y muerto en 1646.²⁰ Probablemente su apellido haya sido Díez (comp. Mungello 1989: 202).

De alrededor de 1643 es un diccionario de su autoría, el *Vocabulario de letra china con la explicación castellana*,²¹ del que se conserva un manuscrito en la Biblioteca *Jagiellońska* de Cracovia (Zwartjes 2014: 75). Otro de los manuscritos de tal diccionario es muy seguramente el *Vocabularium Hispanico-Sinense*, conservado en la Bodleian Library, Oxford, ms. Marsh 696, y que data de alrededor de 1640 (Zwartjes 2014: 90).

[19] Datos tomados de en.wikipedia.org/wiki/juan_bautista_morales.

[20] Datos tomados de personal.vu.nl/p.j.peverelli/chen.html.

[21] Título completo del original: *Vocabulario de letra China con la explicacion castellana hecho con gran propiedad y abundancia de palabras*.



Foto 6.- Muestra de: Díaz, Francisco (1643?). *Vocabulario de letra china con la explicación castellana hecho con gran propiedad y abundancia de palabras.* Kraków: Biblioteka Jagiellońska. Manuscrito, p. 64. Tomado de Zwartjes (2014: 78).

Se puede apreciar el tratamiento de los tonos y las aspiradas por medio de diacríticos, desde *chái* 螭 “alacrán, scorpio” hasta *chái* 儕 “los de una facción, como los mercaderes, los religiosos, etc.”

MARTINO MARTINI, JESUITA

Martino Martini (nombre chino: *Wèi Kuāngguó* 衛匡國) nació en Trento, Italia, el 20 de septiembre de 1614. En 1632 se traslada a Roma, entrando el 7 de octubre de este año en los jesuitas. En el Colegio Romano realizó estudios de matemática con Athanasius Kircher. Llega en los primeros meses de 1643 a China y se establece en la ciudad de *Hángzhōu* 杭州, desde donde realiza diversos viajes a distintas localidades, conociendo así de cerca el país. Se ve obligado a huir de *Hángzhōu* en agosto de 1645 al ser conquistada por los manchúes, que ya se habían hecho de Pekín *Běijīng* 北京 para aquel momen-

to. En 1648 regresa a *Hángzhōu* y en 1651, a Europa. Para junio de 1659 ya está de vuelta en su residencia de *Hángzhōu*, llevando en sus manos el parecer favorable del Vaticano, el decreto de Alejandro VII del 23 de marzo de 1656, respecto a la tesis de adaptación de los jesuitas. Murió en *Hángzhōu* el 6 de junio de 1661.²²

Testigo directo del avance de los manchúes, compuso la *De bello Tartarico historia*, publicada en 1654 en Amberes. En 1655 sale en Ámsterdam su *Novus Atlas Sinensis*, basado en fuentes sinomongolas (Fuchs 1946, cit. por Bernard 1947: 128). A finales de 1658 saldría publicada en Múnich su *Sinicae historiae decas prima*, recapitulación de la historia de China desde el 2952 a.n.e hasta el nacimiento de Cristo, redactada sobre la base de un atento análisis de las fuentes chinas. De 1661 es “Escritos para entablar amistad” o “Tratado sobre la amistad” *Qiúyǒu piān* 求友篇, antología en chino de sentencias de autores clásicos griegos y latinos sobre este tema.

Fue al parecer el primero en escribir una gramática de chino, la *Grammatica Sinica* o también *Grammatica Linguae Sinensis*, entre 1651 y 1653 (Paternicò 2014: 298, comp. Jia & Tian 2012: 2273). La lengua que describe Martini, en latín y con los ejemplos en caracteres y transcripción, es el chino mandarín. El texto se imprimió y publicó en la edición de 1696 de la colección de relatos de viajes del escritor y físico francés Melchisédec Thévenot, *Relations de divers voyages curieux* (Paternicò 2014: 298).

DOMINGO FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, DOMINICO

Domingo Fernández de Navarrete nació en Peñafiel (Valladolid), España, en el año 1618. Entró en la orden de los dominicos con 16 años de edad. En 1648 se ofreció como voluntario para la misión que los dominicos tenían en las Filipinas. Debido a su precario estado de salud, partió de Manila en 1657 y se dirigió a Macao para entrar en China, allí donde en sus palabras “estaban

[22] Datos tomados de [it/en.wikipedia.org/wiki/martino_martini](http://en.wikipedia.org/wiki/martino_martini) y [www.treccani.it/enciclopedia/martino-martini_\(dizionario-biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/martino-martini_(dizionario-biografico)/).

los de mi Orden, a ayudarlos y acabar con ellos mi vida”.²³ Permaneció dos años en la provincia de *Fújiàn* 福建, de donde más tarde se trasladó a la de *Zhèjiāng* 浙江. En 1664, con la publicación del edicto de persecución contra misioneros y cristianos, a raíz del Caso del Calendario *Lì yù* 曆獄, fue hecho prisionero en Cantón *Guǎngzhōu* 廣州 junto con el resto de los misioneros presentes hasta aquel momento en territorio chino (Busquets Alemany 2013: 101–102).

Publica en Madrid en 1676 los Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China.²⁴ Estos tratados pueden dividirse en dos grupos, por un lado aquellos en los que Navarrete aporta sus propias informaciones sobre China y por otro los que reproducen, comentan y/o traducen textos de otros autores. Son en total siete los tratados. En los dos primeros se detiene en la historia, la geografía, la flora y la fauna, así como diversas costumbres chinas. En el tercero traduce y comenta algunas sentencias de Confucio. En el cuarto realiza una traducción del *Míngxīn bǎojiàn* 明心寶鑑, intitulándolo “Espejo precioso del alma” (existía ya una realizada por Juan Cobo alrededor de 1590, intitulada “Espejo rico del claro corazón”). En el quinto incorpora una traducción de un texto del padre jesuita Niccolò Longobardi (Nicolás Longobardo) sobre los literatos chinos. El sexto lo dedica a una historia de sus viajes y navegaciones, añadiendo hacia el final una relación sobre la entrada de los manchúes en China. Y finalmente, en el séptimo recopila decretos y proposiciones de los misioneros aprobados por la Inquisición en Roma, intercalando algunos apuntes descriptivos más sobre China (comp. Busquets Alemany 2013: 104).

FRANCISCO VARO, DOMINICO

Francisco Varo (nombres chinos: *Wàn Fāngjìgè* 萬方濟各 y *Wàn Jìguó* 萬濟國) nació en Sevilla, España, el 4 de octubre de 1627. En 1643 ingresó en la

[23] Tratado 6, cap. VIII, fol. 334, 10. Cit. por Busquets Alemany (2013: 100).

[24] Ortografía original del título: *Tratados históricos, políticos, ethicos, y religiosos de la monarchia de China.*

orden de los dominicos y en 1646 partió como voluntario para una misión en China. Llegó a las Filipinas en 1648, donde permaneció un año con objeto de aprender el idioma chino. En 1649 llega finalmente a China y se instala en *Fú'ān* 福安, provincia de *Fújiàn* 福建. El 31 de enero de 1687 fue elegido vicario apostólico de las provincias de *Guǎngdōng* 廣東, *Yúnnán* 雲南 y *Guǎngxī* 廣西. Murió en *Fúzhōu* 福州 el 31 de enero de 1687.²⁵

En 1670 compiló un diccionario portugués-chino (Coblin 2006: 12, cit. por Zwartjes 2014: 69). Más tarde compuso el Vocabulario de la lengua mandarina, con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia, del que se conservan dos manuscritos. Se encuentra ordenado por orden alfabético, a partir de las entradas españolas (Zwartjes 2014: 69). Entre 1677 y 1682 compuso una gramática de chino en español, el Arte de la lengua mandarina, primera gramática china en ser publicada. Saldría en Cantón *Guǎngzhōu* 廣州 en el año 1703, ya tras su muerte (Breitenbach 2000: xxviii, cit. por Zwartjes 2014: 69, también en Coblin & Levi 2000: xi).

Trata con mucha claridad y simpleza las cuestiones gramaticales, sentando reglas y usos, y pasando directamente a ejemplos. En la página aquí presentada (Varo 1703: 32) trata de las partículas que se usan para formar el superlativo, asevera que la mayoría de ellas se anteponen y nos proporciona una lista según la posición:

Chí; çhuí; táí; xáng; xě fuén; háo; tý iě; çüē. Estas se anteponen al nombre superlativo, y nunca se posponen.

En los ejemplos ofrece incluso información sobre registros:

2. Ejemplos de los primeros. Sanctissimo, *chí xiñg*. Altissimo, *çhuí káo*; este es mui usado en la escritura y poco en el hablar.

[25] Datos tomados de es/en.wikipedia.org/wiki/francisco_varo.



Foto 7.- Muestra de: Varo, Francisco (1703).
Arte de la lengua mandarina. Cantón.

MAGINO VENTALLOL, DOMINICO

Magino Ventallol nació en Barcelona, España, el 26 de marzo de 1647. Murió el 3 de enero de 1732 en China.²⁶

Compiló un diccionario, perdido, titulado *Cabecillas, o léxico del dialecto de Emuy, o del mandarín* (Klötter 2007: 197, cit. por Zwartjes 2014: 70).²⁷

[26] Datos tomados de www.catholic-hierarchy.org/bishop/bvental.html.

[27] Mencionado originalmente en González (1966).

BASILIO BROLLO, FRANCISCANO

Basilio Brollo (conocido también como Basilio da Gemona, nombre chino: *Yè Zūnxiào* 葉尊孝) nació en Gemona del Friuli (Udine), Italia, el 25 de marzo de 1648. Entró en los frailes menores el 10 de junio de 1666. En 1680 partió a China. De 1684 a 1700 estuvo entre Cantón *Guǎngzhōu* 廣州 y Nankín *Nánjīng* 南京. Desde 1700 ocupó el cargo de vicario apostólico de la provincia de *Shǎnxī* 陝西. Murió el 16 de noviembre de 1704 en *Xī'ān* 西安.²⁸

Entre 1694 y 1699 escribe en Nankín un diccionario latín-chino intitulado “Interpretación occidental de los caracteres chinos” *Hànzì xīyì* 漢字西譯, el cual alcanza una cierta difusión en forma manuscrita en Asia. Después de varias vicisitudes llega a publicarse en Francia en 1813, como *Dictionnaire Chinois-Latin-Français*, adjudicándose la autoría el sinólogo Chrétien Louis Joseph de Guignes, con Jean-Pierre Abel-Rémusat que revelaría la verdadera identidad del autor en 1814. Las entradas en el diccionario de Brollo se encuentran ordenadas por tonos.

ANÓNIMOS

Existen varias obras de gramática y lexicografía sin autor conocido, o que se encuentran mencionadas en otras obras sin que quede más rastro de ellas.

Entre ellas se pueden citar (Klötter 2007: 197):

a) un diccionario chino-español y otro español-chino, ambos dedicados al min sureño *mǐnnán yǔ* 閩南語 o chincheo (ver Juan Cobo), mencionados en González (1966),

b) una lista de palabras en español y en caracteres chinos, también dedicada al min sureño, conservada en el Archivo del Real Monasterio de Santo Tomás, Ávila, tom. 38 / núm. 14,

c) “Gramática china y española Fokien”, del siglo XVII, igualmente dedicada al min sureño, mencionada en Niederehe (1999),

[28] Datos tomados de it.wikipedia.org/wiki/basilio_brollo y [www.treccani.it/enciclopedia/basilio-brollo_\(dizionario-biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/basilio-brollo_(dizionario-biografico)/).

d) “Diccionario de la lengua Chin cheo”, del siglo XVII, dedicado al min sureño, mencionado en Van der Loon (1967),

e) “Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.”, probablemente del siglo XVII, dedicado al min sureño, conservado en la British Library, ms. add. 25 317.²⁹

CONCLUSIONES

Como hemos podido apreciar, la actividad lingüística desarrollada por los misioneros católicos fue prácticamente incansable. Para el arco de un siglo, el XVII, llegan a contarse hasta 18 obras misioneras de carácter lingüístico dedicadas tan solo al min sureño (Klöter 2011: 53–56, cit. por Zwartjes 2014: 58), en total llegaron a producirse hasta unas 30 gramáticas y 57 entre vocabularios y diccionarios (Chen 2003: 5).

Si bien la atención estuvo dirigida en un primer momento a las variantes sureñas del chino, sobre todo a la que fungía de lengua franca en la zona del sur de China adonde tenían acceso los misioneros además de las Filipinas, es decir, el llamado min sureño, en un segundo momento se redirige esta atención hacia lo que se da en llamar el mandarín, lengua de los oficiales y los comerciantes, y de comprensión prácticamente universal en las distintas regiones chinas (Coblin & Levi 2000: xxiii, también Zwartjes 2014: 65–66).

El quehacer lingüístico no se limitó a la producción de gramáticas o diccionarios, se debió realizar asimismo un ingente trabajo pionero de desarrollo de sistemas de transcripción, siempre con el objetivo primario de enseñar la lengua local a los misioneros. Tampoco se descuidó la traducción, lo mismo de lenguas europeas al chino que en el sentido inverso, ni la composición de obras directamente en lengua china, primariamente de carácter religioso pero también filosófico o científico.

[29] Investigadores como Klöter (2007: 208) y Raini (2010: 117) reportan a Domingo de Nieva como el autor de esta obra.

Otro aspecto a destacar es el necesario redimensionamiento que exige la historia de los estudios dialectológicos, al poder apreciar que tienen sus primeras bases en las distintas obras lingüísticas realizadas sobre variantes sureñas del chino antes que sobre el mismo chino mandarín.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, José Ramón (2007). Esbozo de la sinología española. En: *Encuentros en Catay* 21: 1–38.
- Bernard, Henri (1947). Les sources mongoles et chinoises de l'Atlas Martini (1655). En: *Monumenta Serica* 12: 127–144.
- Bosong, Georg (2013). Misioneros en China. Francisco Varo (1627-1687), autor de la primera gramática del mandarín, en su contexto lingüístico e histórico-cultural. En: *Boletín Hispánico Helvético* 21: 131–152.
- Breitenbach, Sandra (2000). Introduction. En: W. S. Coblin, J. A. Levi (eds.) *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703): An English Translation of 'Arte de la lengua mandarina'*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, xix–liii.
- Busquets Alemany, Anna (2013). Voces sobre China en el siglo XVII a través de Domingo Fernández de Navarrete. En: *Boletín Hispánico Helvético* 21: 99–129.
- Camus, Yves (2007). *Jesuits' Journeys in Chinese Studies*. Macau: Macau Ricci Institute.
- Castellazzi, Valentino (2010). Alcune discrepanze riguardanti il cosiddetto dizionario portoghese-cinese di Mateo Ricci/Antonio Ruggieri. En: *Encuentros en Catay* 24: 379–411.
- Chan, Albert (1993). Michele Ruggieri, S.J. (1543-1607) and his Chinese Poems. En: *Monumenta Serica* 41: 129–176.
- Coblin, W. South (1998). Francisco Varo and the Sound System of Early Qīng Mandarin. En: *Journal of the American Oriental Society* 118 / 2: 262–267.
- Coblin, W. South y Levi, Joseph A. (2000). *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703): An English Translation of 'Arte de la lengua mandarina'*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Coblin, W. South (2006). Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language. En: *Monumenta Serica Monograph Series 53 / 1–2*. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute.
- Coleman, Julie y McDermott, Anne (eds.) (2004). *Historical Dictionaries and Historical Dictionary Research: Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH.
- Chappell, Hilary y Peyraube, Alain (2006). The diachronic syntax of causative structures in Early Modern Southern Min. En: Dah-an Ho (ed.) *Festschrift for Ting Pang-Hsin*. Taipei: Academia Sinica, 973–1011.
- Chen, Matthew Y. (2003). Unsung Trailblazers of China-West Cultural Encounter. En: *Ex/Change*. Hong Kong, 8: 4–12.
- Engelfriet, Peter M. (1998). *Euclid in China: The Genesis of the First Chinese Translation of Euclid's Elements, Books I–VI (Jibe Yuanben, Beijing, 1607) and Its Reception Up to 1723*. Leiden: Brill.
- Fontana, Michela (2011). *Matteo Ricci. A Jesuit in the Ming Court*. Plymouth: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.
- Fuchs, Walter (1946). The “Mongol Atlas” of China by Chu Ssu-pen and the Kuang-yü-t'u with 48 facsimile maps dating from about 1555. En: *Monumenta Serica, Monograph VIII*. Peiping: Fu Jen University.
- García-Noblejas, Gabriel (2012). Orígenes de la traducción chino-español: Fray Juan Cobo. En: *El Trujamán. Revista diaria de traducción* [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/china/fray_juan.htm
- Jia, Hongwei y Tian, Jiafeng (2012). Contrastive Analysis in China: Today and Yesterday. En: *Theory and Practice in Language Studies 2 / 11*: 2269–2276.
- Klötter, Henning (2007). Ay sinco lenguas algo diferentes. Chinese Vernaculars in Early Missionary Sources. En: O. Zwartjes, G. James, E. Ridruejo (eds.) *Missionary Linguistics*, vol. 3. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: Studies in the History of the Language Sciences, 111: 191–210.
- Klötter, Henning (2011). *The Language of the Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*. Leiden: Brill.

- Klötter, Henning y Zwartjes, Otto (2008). Chinese in the grammars of Tagalog and Japanese of the Franciscan Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747). En: *Histoire Épistémologie Langage* 30 / 2: 177–197.
- Liu, Limei (2004). Las paremias del ‘Beng Sim Po Cam’ y sus correspondencias en el ‘Vocabulario’ de Correas. En: *Paremia* 13: 167–174.
- Meynard, Thierry (2015). *The Jesuit Reading of Confucius: The First Complete Translation of the Lunyu (1687) Published in the West*. Leiden / Boston: Brill.
- Mungello, David E. (1989). *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*. University of Hawaii Press.
- Niederehe, Hans-Josef (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Paternicò, Luisa M. (2014). Il sistema di apprendimento del cinese ideato dal protosinologo Juan Caramuel y Lobkowitz. En: C. Bulfoni, S. Pozzi (eds.) *Atti del XIII Convegno AISC*. Milano: Editore Franco Angeli, 297–308.
- Raini, Emanuele (2010). *Sistemi di romanizzazione del cinese mandarino nei secoli XVI-XVIII*. Tesis inédita, Sapienza - Università di Roma.
- Schmutz, Georges-Marie (1993). *La sociologie de la Chine: matériaux pour une histoire 1748-1989*. Berne: Peter Lang.
- Twitchett, Denis C. y Mote, Frederick W. (1998). *The Cambridge History of China, Volume 8, The Ming Dynasty, 1368-1644, Part 2*. Cambridge University Press.
- Van der Loon, Piet (1967). The Manila Incunabula and Early Hokkien Studies (part 2). En: *Asia Major* 13: 95–186.
- Zhang Kai (1997). *Diego de Pantoja y China: Un estudio sobre la “política de adaptación” de la Compañía de Jesús*. Pekín: Běijīng túshūguǎn chūbǎnshè.
- Zwartjes, Otto (2011). *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zwartjes, Otto (2012). *Missionary Linguistics, Present State and Further Research Opportunities*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zwartjes, Otto (2014). El Vocabulario de letra china de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática. En: *Boletín Hispánico Helvético* 23: 57–100.

FUENTES

- Cobo, Juan (1590?). *Libro chino intitulado Beng Sim Po Cam, q̃ quiere dezir Espejo rico del claro coraçon, ó Riquezas, y espejo con que se enriquezca, y donde se mire el claro y limpio coraçon*. Manuscrito.
- Colin, Francisco (1900). *Labor evangelica, ministerios apostolicos de los obreros de la Compañia de Iesus, fundacion, y progressos de su provincia en las Islas Filipinas*. Barcelona: Imprenta y Litografía de Heinrich y Compañía.
- Chirino, Pedro (1604). *Dictionarium Sino Hispanicum*. Roma: Biblioteca Angelica. Manuscrito, MS. 60.
- Díaz, Francisco (1640?). *Vocabularium Hispanico-Sinense*. Oxford: Bodleian Library. Manuscrito, MS. Marsh 696.
- Díaz, Francisco (1643?). *Vocabulario de letra China com la explication castellana hecho con gran propiedad y abundancia de palabras*. Kraków: Biblioteka Jagiellońska. Manuscrito.
- González, José María (1966). *Historia de las misiones dominicanas de China*, vol. 5. Madrid: Juan Bravo.
- Mançano, Melchor (1620?). *Arte de la lengua chiõ chiu*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Manuscrito, MS. 1027.
- Pfister, Louis (1932). *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552-1773*, vol. 1. Chang-hai: Imprimerie de la Mission Catholique.
- Ricci, Matteo (1605). *Xīzì Qíjī 西字奇蹟 [El milagro de las letras occidentales]*. Běijīng 北京.
- Semedo, Álvaro (1642). *Imperio de la China*. Madrid: Juan Sánchez.
- Streit, Robert (1929). *Bibliotheca Missionum*, vol. 5: *Asiatische Missionsliteratur 1600-1699* [Biblioteca de las misiones, vol. 5: Literatura misionera asiática 1600-1699]. Aachen: Franziskus Xaverius Missionsverein.
- Streit, Robert y Dindinger, Johannes (1928). *Bibliotheca missionum*, vol. 4: *Asiatische Missionsliteratur 1245-1599* [Biblioteca de las misiones, vol. 4: Literatura

misionera asiática 1245-1599]. Münster in Westfalen: Verlag der Aschen-
dorffschen Buchhandlung.

Thévenot, Melchisédec (1696). *Relations de divers voyages curieux*. Paris: Thomas
Moette Libraire.

Trigault, Nicolas (1626). *Xīrú ěr mù zī* 西儒耳目資 [Ayuda para los oídos y los
ojos de los letrados occidentales]. *Hángzhōu* 杭州.

Varo, Francesco (1703). *Arte de la lengua mandarina*. Cantón.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

Biblioteca Nacional de España. <http://www.bne.es/>

Bibliotheca Sinica 2.0. [http://www.univie.ac.at/Geschichte/China-Bibliographie/
blog/](http://www.univie.ac.at/Geschichte/China-Bibliographie/blog/)

CELAP – Colección española de investigación sobre Asia Pacífico. [http://www.ugr.
es/~feiap/ceiap.html](http://www.ugr.es/~feiap/ceiap.html)

China-America Digital Academic Library (CADAL). [http://archive.org/details/ca-
dal](http://archive.org/details/cadal)

Digitalisierte Sammlungen der Staatsbibliothek zu Berlin (Colecciones digitales de la
Biblioteca Estatal de Berlín). <http://digital.staatsbibliothek-berlin.de>

Gallica (Biblioteca digital de la Biblioteca Nacional de Francia). [http://gallica.
bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/)

Dizionario Biografico degli Italiani, Enciclopedia Treccani. [http://www.treccani.it/en-
ciclopedia/](http://www.treccani.it/enciclopedia/)